

Khảo sát tiếng Việt ở vùng Đông Bắc Thái Lan (Trên ngữ liệu tiếp xúc Việt - Thái ở Udonthani) : / Songgot Paanchiangwong ; Nghd. : GS.TS. Lê Quang Thiêm, PGS.TS. Nguyễn Tương Lai . - H. : ĐHKHXH & NV, 2010 . - 200 tr. + CD-ROM+Tóm tắt

Tóm tắt: Chương 1: Cơ sở lý luận, trình bày các quan niệm về cộng đồng ngôn ngữ và cộng đồng ngôn ngữ ở tỉnh Udonthani (cộng đồng ngôn ngữ tiếng Thái, tiếng Việt), cộng đồng song ngữ và người song ngữ đối với Việt kiều ở tỉnh Udonthani. Đưa ra các phạm vi giao tiếp bằng tiếng Việt của Việt kiều ở tỉnh Udonthani, tiếp xúc ngôn ngữ ở tỉnh Udonthani (giữa tiếng Việt và tiếng Thái), sự giao thoa do tiếp xúc ngôn ngữ. Chương 2: Sự giao thoa về ngữ âm trong tiếng Việt ở tỉnh Udonthani: đó là về sự giao thoa về ngữ âm với phần phụ âm đầu, phần vần (âm đệm, âm chính, âm cuối) và thanh điệu của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani. Chương 3: Sự giao thoa về từ vựng trong tiếng Việt ở tỉnh Udonthani, đó là sự giao thoa về từ vựng tiếng Thái chuẩn trong việc sử dụng từ tiếng Việt của Việt kiều ở tỉnh Udonthani, sự giao thoa về từ vựng trong việc cấu tạo từ của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani (phương thức cấu tạo từ ghép, phương thức cấu tạo từ láy hai âm tiết). Chương 4: Sự giao thoa về ngữ pháp trong tiếng Việt ở tỉnh Udonthani, đó là sự giao thoa về ngữ pháp trong việc sắp xếp trật tự từ của danh ngữ (danh ngữ có từ chỉ số lượng) và sự giao thoa về ngữ pháp trong việc sắp xếp trật tự từ của động ngữ (động ngữ phủ định)

MỤC LỤC

Trang phụ bìa.....	i
Lời cam đoan.....	ii
Mục lục.....	iii
Quy ước viết tắt và trình bày.....	vii
Danh mục các bảng.....	viii
Danh mục các hình vẽ.....	xi
MỞ ĐẦU.....	1

1.	Lý do chọn đề tài.....	1
2.	Đối tượng và phạm vi nghiên cứu.....	3
3.	Mục đích của luận án.....	6
4.	Ải hiệi vụ của luận án.....	6
5.	Đóng góp mới của luận án.....	7
6.	Phương pháp nghiên cứu và tư liệu nghiên cứu.....	7
7.	Giả thiết và kết quả có thể đạt được	12
8.	Bố cục của luận án.....	13
	CHƯƠNG 1: CƠ SỞ LÝ LUẬN.....	15
1.0.	Dẫn nhập.....	15
1.1.	Quan niệm về cộng đồng ngôn ngữ và cộng đồng ngôn ngữ ở tỉnh Uđonthani.....	15
1.1.1.	Cộng đồng ngôn ngữ tiếng Thái.....	17
1.1.2.	Cộng đồng ngôn ngữ tiếng Việt.....	19
1.2.	Cộng đồng song ngữ và người song ngữ đối với Việt kiều ở tỉnh Uđonthani.....	21
1.2.1.	Khái niệm về cộng đồng song ngữ.....	21
1.2.2.	Cộng đồng song ngữ ở tỉnh Uđonthani.....	23
1.2.3.	Khái niệm về người song ngữ.....	23
1.2.4.	Ải gười song ngữ đối với Việt kiều ở tỉnh Uđonthani.....	25
1.3.	Phạm vi giao tiếp bằng tiếng Việt của Việt kiều ở tỉnh Uđonthani.....	26
1.4.	Tiếp xúc ngôn ngữ ở tỉnh Uđonthani.....	31
1.4.1.	Khái niệm tiếp xúc ngôn ngữ.....	31
1.4.2.	Tiếp xúc ngôn ngữ giữa tiếng Việt và tiếng Thái ở tỉnh Uđonthani.....	33
1.5.	Sự giao thoa do tiếp xúc ngôn ngữ.....	35
1.5.1.	Khái niệm sự giao thoa.....	35
1.5.2.	Ải ết khu biệt giữa hiện tượng giao thoa, sự chuyển mã, sự trộn mã và sự vay mượn.....	39

1.5.3. Hiện tượng giao thoa với hệ quả sự giao thoa.....	42
1.6. Tiểu kết.....	42
CHƯƠNG 2: SỰ GIAO THOA VỀ NGỮ ÂM TRONG TIẾNG VIỆT Ở	
TỈNH UDONTHANI.....	45
2.0. Dẫn nhập.....	45
2.1. Sự giao thoa về ngữ âm với phần phụ âm đầu của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani.....	54
2.1.1. Đặc điểm của âm vị [k] và [kH] của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani.....	56
2.1.2. So sánh đặc điểm của âm vị [k] và [kH] của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani với hệ thống ngữ âm của tiếng Việt chuẩn.....	57
2.1.3. Đối chiếu đặc điểm của âm vị [k] và [kH] của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani với hệ thống ngữ âm của tiếng Thái chuẩn.....	58
2.1.4. Sự giao thoa về ngữ âm trong phần phụ âm đầu của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani.....	60
2.2. Sự giao thoa về ngữ âm với phần vần của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani.....	62
2.2.1. Sự giao thoa về ngữ âm trong âm đệm.....	62
2.2.2. Sự giao thoa về ngữ âm trong âm chính.....	65
2.2.3. Sự giao thoa về ngữ âm trong âm cuối.....	69
2.3. Sự giao thoa về ngữ âm với thanh điệu của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani.....	77
2.3.1. Đặc điểm đường nét của thanh hỏi của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani bị nam nữ Việt kiều thế hệ thứ hai phát âm khác thường.....	79
2.3.2. So sánh thanh hỏi của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani với thanh hỏi của tiếng Việt chuẩn.....	81
2.3.3. Đối chiếu thanh hỏi của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani với các thanh điệu của tiếng Thái chuẩn.....	81
2.3.4. Sự giao thoa về ngữ âm trong cách phát âm thanh hỏi của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani.....	85
2.4. Tiểu kết.....	86

CHƯƠNG 3: SỰ GIAO THOA VỀ TỪ VỰNG TRONG TIẾNG VIỆT Ở TỈNH UDONTHANI.....	89
3.0. Dẫn nhập.....	89
3.1. Sự giao thoa về từ vựng tiếng Thái trong câu nói tiếng Việt ở tỉnh Udonthani.....	96
3.1.1. Sự giao thoa về từ vựng tiếng Thái chuẩn.....	96
3.1.2. Sự giao thoa về từ vựng tiếng Thái I-xản.....	98
3.2. Sự giao thoa về từ vựng trong việc sử dụng từ tiếng Việt theo ngữ nghĩa của tiếng Thái chuẩn.....	100
3.3. Sự giao thoa về từ vựng trong phương thức cấu tạo từ của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani.....	105
3.3.1. Sự giao thoa trong phương thức cấu tạo từ ghép.....	105
3.3.2. Sự giao thoa trong phương thức cấu tạo từ láy hai âm tiết.....	107
3.3.2.1. Phương thức cấu tạo từ láy hai âm tiết kiểu láy hoàn toàn...	108
3.3.2.2. Phương thức cấu tạo từ láy hai âm tiết kiểu biến đổi thanh điệu ở từ láy.....	116
3.4. Tiểu kết.....	128
CHƯƠNG 4: SỰ GIAO THOA VỀ NGỮ PHÁP TRONG TIẾNG VIỆT Ở TỈNH UDONTHANI.....	130
4.0. Dẫn nhập.....	130
4.1. Sự giao thoa về ngữ pháp trong việc sắp xếp trật tự từ của danh ngữ.....	136
4.1.1. Sự xuất hiện của danh ngữ có từ chỉ số lượng kiểu ba thành tố trong tiếng Việt ở tỉnh Udonthani.....	136
4.1.2. Đặc điểm danh ngữ có từ chỉ số lượng kiểu ba thành tố của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani.....	136
4.1.3. So sánh đặc điểm danh ngữ có từ chỉ số lượng kiểu ba thành tố của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani với tiếng Việt chuẩn.....	139
4.1.4. Đối chiếu đặc điểm danh ngữ có từ chỉ số lượng kiểu ba thành tố của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani với tiếng Thái chuẩn.....	142

4.1.5. Sự giao thoa về ngữ pháp trong việc sắp xếp trật tự từ của danh ngữ có từ chỉ số lượng kiểu ba thành tố của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani.....	151
4.2. Sự giao thoa về ngữ pháp trong việc sắp xếp trật tự từ của động ngữ.....	153
4.2.1. Sự xuất hiện của động ngữ phủ định trong tiếng Việt ở tỉnh Udonthani.....	153
4.2.2. Đặc điểm động ngữ phủ định của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani.....	153
4.2.3. So sánh đặc điểm động ngữ phủ định của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani với tiếng Việt chuẩn.....	156
4.2.4. Đối chiếu đặc điểm động ngữ phủ định của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani với tiếng Thái chuẩn.....	162
4.2.5. Sự giao thoa về ngữ pháp trong việc sắp xếp trật tự từ trong động ngữ phủ định của tiếng Việt ở tỉnh Udonthani.....	167
4.3. Tiểu kết.....	169
KẾT LUẬN.....	171
DANH MỤC CÁC CÔNG TRÌNH KHOA HỌC CỦA TÁC GIẢ CÓ LIÊN QUAN ĐẾN LUẬN ÁN.....	175
TÀI LIỆU THAM KHẢO.....	177
PHỤ LỤC.....	193